

日本の商品を海外へ発信・販売する“ソーシャルコマースプラットフォーム”
フラッタースケープ、人力翻訳のmyGengoと業務提携
～日本語でそのまま出品可能、日本人ユーザー向けにサービス拡大～

日本在住の外国人ユーザーが日本の商品を海外在住の外国人ユーザーへ発信・販売する“ソーシャルコマースプラットフォーム”「FlutterScape（フラッタースケープ）※¹」（<http://www.flutterscape.com/>）を運営するフラッタースケープ株式会社（本社：東京都渋谷区 代表取締役社長：柿山 文博 以下フラッタースケープ）と、人力とテクノロジーが融合した翻訳プラットフォーム「myGengo（マイゲンゴ）※²」（<http://ja.mygengo.com/>）を運営する株式会社myGengo（本社：東京都渋谷区、代表：ロバート・ラング 以下myGengo）は、この度、業務提携いたしました。

本業務提携により、myGengoにとって初の試みとなる、人力翻訳サービス「API翻訳箱」※³統合を「FlutterScape」のプラットフォームに対して実施。これにより、「FlutterScape」へ日本語で簡単に商品を出品することが可能となり、外国人だけではなく、日本人でもサービスを利用（商品を出品）することが可能となります。

1. サービス内容

「FlutterScape」は、海外在住の外国人バイヤー（買い手）に対して商品を発信・共有・販売するため、「英語」を共通言語としております。そのため、商品を出品する際、日本在住のセラー（出品者）は商品説明などすべての項目において「英語」で登録をする必要がありました。しかし、今回の提携により、日本語で簡単に商品を出品することができるため、外国人セラーだけではなく、**“日本人セラー”でも簡単に商品を出品することが可能となります。**本業務提携にて提供されるmyGengoの翻訳サービスは、通常と同様、1文字約3円からの翻訳料金でご利用いただけます。

<出品の流れ>

- ① ログイン（Facebookアカウントでもログイン可能）
※新規の方は会員登録（無料）
- ② 商品写真アップロード
- ③ 商品価格設定（日本円）
- ④ 商品詳細情報入力（日本語）
- ⑤ 「英語に翻訳する」をチェック
- ⑥ 翻訳料金が自動計算され、表示される（ドル建て）
料金：一律1文字 約3円
- ⑦ 翻訳申込ボタンを押す
（料金はPayPalにて支払い）
- ⑧ myGengo提供、人力翻訳サービス「API翻訳箱」より翻訳
（4時間～21時間以内）
- ⑨ 翻訳文章チェック



煩わしい作業は発生せず、通常の出品フロー内に『⑤「英語に翻訳する」をチェック』というプロセスが増えるだけで、簡単に英語翻訳を行うことができます。

【お問い合わせ先】 フラッタースケープ株式会社 広報担当 田中（所属：株式会社ネットプライスドットコム）
電話：03 (5739) 3350 F A X：03 (5739) 3606 E-mail：pr@netprice.com
株式会社myGengo 広報担当 平野（株式会社 エイリアン・アイ内）
電話：03 (3715) 2999 F A X：03 (3715) 2999 E-mail：natsuko@alien-eye.com

2. 業務提携の背景

海外における日本商品への関心は非常に高く、毎年フランスで開催されている「Japan Expo」の入場者数は年々増加、2010年は18万人以上となりました。「海外にもっと日本の商品を知ってもらいたい」という思いから、フラッタースケープは2010年1月にサービスを開始。当初は、日本在住の外国人が日本の商品や文化を掘り起こし、同じ価値観を持つ海外や母国の人々へインターネットを通じて伝え・届けることができると考えておりました。そのため、サイトはすべて「英語」となっております。開始当初500人ほどだった日本在住の外国人セラー（出品者）は現在3倍の約1,500人、海外在住の外国人バイヤー（買い手）は約50,000人にまで増加、出品数は約5,000点にまで上りました。

そのような中で、「英語は苦手だけど出品したい」という“日本人セラー”からの問い合わせが非常に多く寄せられたことがきっかけとなり、より多くの人にこのプラットフォームに参加していただきたいという思いから今回の業務提携に至りました。

3. 今後の展望

フラッタースケープは今回の提携により、日本在住のセラー（出品者）を幅広く取り込み、2011年6月までに出品数50,000点を目指し、今後も様々な業態・業種との業務提携を進め、更なる事業拡大を目指してまいります。また、myGengoは今回初のソーシャルコマースプラットフォーム運営企業とのパートナーシップとなりますが、今後も様々な業務提携を進め、今後半年間で5社とのパートナーシップを目指します。

<参考>

※1「FlutterScape」とは…

日本在住の外国人セラー（出品者）がインターネット上で「お気に入りの日本のモノ」について、海外在住の外国人バイヤー（買い手）へ発信・共有し、ユーザー同士でコミュニケーションを取ることが可能な“ソーシャルコマースプラットフォーム”。発信・共有された商品はユーザー同士で売買することもできます。

※2「myGengo」とは…

Web上から簡単に翻訳を依頼することができる、手軽で効率的な人力翻訳サービス。グローバル化がキーとなる現代において、ネットショッピングのように手軽に翻訳ができ、世界中の人とシェアできる環境を目指しています。ネイティブ翻訳を原則とし、低価格、スピード、クオリティの全てが揃う翻訳を実現するシステムを構築しています。

※3「API翻訳箱」とは…

ウェブサイトやデスクトップソフトウェアなどに繋ぐことで、手軽に効率的に、人力翻訳サービスを導入することができるmyGengo開発のAPIシステム。Flashのようなブラウザのプラグインと異なり、サイトの裏側で稼働するシステムレベルのコネクションです。

<株式会社myGengo 会社概要>

社 名： 株式会社 myGengo
代 表 者： Robert Laing（ロバート・ラング）
本 社 所 在 地： 東京都渋谷区千駄ヶ谷2丁目9番6号
設 立： 2009年6月
事 業 内 容： 各言語での翻訳・校正サービスの提供、翻訳者の斡旋、
オンライン翻訳ツール及びソフトウェアの開発、翻訳関連情報の提供

<フラッタースケープ株式会社 会社概要>

社 名： フラッタースケープ株式会社（Flutter Scape Inc.）
代 表 者： 代表取締役社長 柿山 文博
本 社 所 在 地： 東京都渋谷区桜丘町10番4号
設 立： 2010年5月
資 本 金： 2,748万円
事 業 内 容： ソーシャルコマースプラットフォーム「FlutterScape」の開発・企画・運営

以上

【お問い合わせ先】 フラッタースケープ株式会社 広報担当 田中（所属：株式会社ネットプライスドットコム）
電話：03（5739）3350 F A X：03（5739）3606 E-mail：pr@netprice.com
株式会社myGengo 広報担当 平野（株式会社 エイリアン・アイ内）
電話：03（3715）2999 F A X：03（3715）2999 E-mail：natsuko@alien-eye.com